

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I niektórzy z nich zostali przekonani i zostali przydzieleni do Pawła i Sylasa zarówno czczących Greków wielkie mnóstwo kobiet zarówno pierwszych nie mało
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I niektórzy z nich* zostali przekonani i przyłączyli się do Pawła i Sylasa,** również wielki tłum spośród pobożnych Greków*** oraz niemało wybitnych**** kobiet.***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I niektórzy z nich dali się przekonać i zostali przyłączeni do Pawła i Sylasa, czczących Hellenów mnogość wielka, kobiet także pierwszych* nie mało**. 7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I niektórzy z nich zostali przekonani i zostali przydzieleni do Pawła i Sylasa zarówno czczących Greków wielkie mnóstwo kobiet zarówno pierwszych nie mało
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niektórzy dali się przekonać i dołączyli do Pawła i Sylasa. Przyłączyła się do nich również wielka liczba pobożnych Greków oraz niemało wybitnych kobiet.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I niektórzy z nich uwierzyli i przyłączyli się do Pawła i Sylasa, również mnóstwo pobożnych Greków i niemało znamienitych kobiet.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uwierzyli niektórzy z nich, a przyłączyli się do Pawła i do Syli, i wielkie mnóstwo nabożnych Greków, i niewiast przedniejszych niemało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektórzy z nich uwierzyli i przyłączyli się do Pawła i Syle, i z nabożnych, i z pogan mnóstwo wielkie, i niewiast zacnych niemało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niektórzy z nich, a także pokaźna liczba pobożnych Greków i niemało znamienitych kobiet, uwierzyli i przyłączyli się do Pawła i Sylasa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dali się niektórzy z nich przekonać i przyłączyli się do Pawła i Sylasa, również wielka liczba spośród pobożnych Greków i niemało znamienitych niewiast.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niektórzy z nich, a także wielka liczba pobożnych Greków i niemało znamienitych kobiet, dali się przekonać i przyłączyli się do Pawła i Sylasa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy z nich dali się przekonać i przyłączyli się do Pawła i Sylasa. Podobnie uczyniło także wielu Greków i niemało wpływowych kobieta.

¹⁾ <x>510 14:4</x>; <x>510 17:34</x>; <x>510 28:24</x>

²⁾ <x>510 15:22</x>

³⁾ <x>500 7:35</x>

⁴⁾ Lub: cieszących się uznaniem.

⁵⁾ W Macedonii kobiety cieszyły się większą swobodą niż gdzie indziej.

⁶⁾ <x>510 13:50</x>; <x>510 17:12</x>

⁷⁾ O pierwszych w hierarchii społecznej.

⁸⁾ W oryginale liczba mnoga.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niektórzy z nich uwierzyli i przyłączyli się do Pawła i Sylasa, podobnie wielka liczba czcicieli spośród pogan i niemało wpływowych kobiet.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niektórzy z nich dali się przekonać i opowiedzieli się po stronie Pawła i Sylasa, a w ślad za nimi wielu pobożnych prozelitów greckich i niemało wpływowych kobiet.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niektórzy z nich dali się przekonać. Przyłączyli się oni do Pawła i Sylasa. To samo uczyniła wielka liczba pobożnych Greków i niemało poważnych kobiet.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І деякі з них повірили і пристали до Павла та Сили, дуже багато з побожних греків і чимало шляхетних жінок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc niektórzy z nich zostali przekonani oraz przyłączeni do Pawła i Sylasa; lecz także duże mnóstwo bogobojnych Greków, jak i niemało prostych niewiast.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niektórzy Żydzi dali się przekonać i przystali do Sza'ula i Sili, podobnie jak wielu Greków "bojących się Boga", a także niemało znamienitych kobiet.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W rezultacie niektórzy z nich uwierzyli i przyłączyli się do Pawła i Sylasa, uczyniło tak również wielkie mnóstwo Greków oddających cześć Bogu. a także niemało przedniejszych niewiast.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niektórzy słuchacze, w tym również wielu pogan, którzy mieli respekt dla Boga, i niemało wpływowych kobiet, dało się przekonać i przyłączyło się do Pawła i Sylasa.